

**Addendum to  
State of Jalisco / Province of Manitoba Cooperation  
Agreement**

**Cooperation Agreement Between  
JALTrade  
&  
Manitoba Trade & Investment Corporation**

In accordance with the Cooperation Agreement between the Province of Manitoba, Canada and the State of Jalisco, Mexico signed on February 7, 1995 and the subsequent Addendum signed on January 13, 1998, and in support of the objective of further strengthening the relationship and level of understanding between the two jurisdictions, the public entity known as "JALTrade" of the State of Jalisco and Manitoba Trade & Investment Corporation, an agency of the Manitoba Department of Industry, Trade and Mines, will enter into the present agreement for joint economic cooperation and trade promotion.

One of the primary objectives of the cooperation agreement will be to focus on the opportunities identified in the Agreement and document the results realized during the many state/provincial missions conducted between the State of Jalisco and the Province of Manitoba. In addition, the State of Jalisco and the Province of Manitoba will examine the programs, procedures and priorities in support of trade/investment activities within each jurisdiction with the objective of coordinating future initiatives in international markets.

**This Agreement will consist of the following:**

1. Each jurisdiction will agree to develop a joint marketing strategy for products and services from Jalisco and Manitoba. This document will be jointly authored, detail the strengths and opportunities of each region, and be delivered on or before June 30, 2000.
2. Sharing of information on international trade shows and events that are organized in Jalisco and Manitoba, and bilaterally agree to negotiate preferential participation fees, where possible.
3. Develop a program of Sectoral Trade Missions in accordance with the priority sectors of each region, and cooperate fully for the organization and follow-up of these Trade Missions.
4. Exchange of information between both regions that facilitate business relationships between importers and exporters of Jalisco and Manitoba.
5. Develop annual activity schedules, with quarterly evaluations that allow for tracking of positive results, and share this information in the implementation of future joint promotional activities. These schedules will be developed jointly with the marketing strategy document and be delivered on or before June 30, 2000.

**Anexo al  
Convenio de Cooperación  
Estado de Jalisco/Provincia de Manitoba**

**Acuerdo de Colaboración Entre  
JALTrade  
&  
Manitoba Trade & Investment Corporation**

De conformidad con el Convenio de Cooperación entre la Provincia de Manitoba Canadá y el Estado de Jalisco firmado el 7 de Febrero de 1995 y el posterior Anexo firmado el 13 de Enero de 1998 y en apoyo del objetivo consistente en un mayor fortalecimiento de la relación y el entendimiento entre ambas entidades, el organismo público denominado "JALTrade" del estado de Jalisco y la Corporación para el Comercio e Inversión de Manitoba, dependencia del Departamento de Industria, Comercio y Minas de Manitoba, adoptarán el presente convenio para la colaboración económica y promoción del comercio exterior.

Uno de los objetivos primordiales del convenio de colaboración, será el de enfocarse sobre las oportunidades identificadas en el Convenio de Cooperación y documentar los resultados logrados durante las varias misiones estatales y provinciales que mutuamente han visitado al Estado de Jalisco y a la Provincia de Manitoba. Además, ambas entidades examinarán los programas, procedimientos y prioridades en apoyo de las actividades de comercio e inversión dentro de cada jurisdicción con el objetivo de coordinar futuras iniciativas en mercados internacionales.

**Este convenio constará de lo siguiente:**

1. Desarrollar estrategias conjuntas de Mercadotecnia para productos y servicios de Jalisco y Manitoba. Este documento se desarrollará en conjunto, detallará los sectores de mayor importancia e oportunidades de cada región, y se entregará antes o en el 30 de junio de 2000.
2. Compartir información sobre ferias internacionales e otros eventos que se llevarán a cabo en Jalisco y Manitoba, gestionando bilateralmente precios preferentes, siempre y cuando sea posible, para facilitar su respectiva participación.
3. Desarrollar un programa de misiones comerciales sectoriales de acuerdo con las ramas prioritarias de cada región y la cooperación de ambas partes para la organización y seguimiento de las mismas.
4. Intercambio de información entre ambas regiones que facilite la realización de negocios entre importadores y exportadores de Jalisco y Manitoba.
5. Elaborar programas de actividades anuales con evaluaciones semestrales que permitan aplicar los buenos resultados obtenidos del programa y la información compartida en la implementación de futuras acciones promocionales conjuntas. Este programa se desarrollará en conjunto con la estrategia de mercadotecnia y se entregará antes o en el 30 de junio de 2000.

**Signed the 9th day of March 2000.**

**For the Province of Manitoba**

original signed by \_\_\_\_\_

**Mr. Rodney Sprange  
President  
Manitoba Trade and Investment Corporation**

**WITNESS OF HONOUR**

original signed by \_\_\_\_\_

**Honourable MaryAnn Mihychuk  
Minister of Industry, Trade and Mines  
Government of Manitoba**

**Se firma el 9 de marzo de 2000.**

**Par el Estada de Jalisco**

original signed by \_\_\_\_\_

**Sr. Adolfo Caballero Mier  
Presidente  
JAL Trade - Instituto de Fomento al Comercio  
Exterior**

**TESTIGOS DE HONOR**

original signed by \_\_\_\_\_

**Secretario Sergio Garcia de Alba  
Secretario de Promoción Económica  
Gobierno del Estado de Jalisco**